

Texten i frakturstil

1 Johannesbrevet 4:17-21

17. Ther på är kärleken fulkommen medh oss/ at wij mågom hafwa een förtröstning på dome- dag: ty såsom han är / så ärom ock wij i thenna werld. *	* Luc. 6:35/36. Jac. 2: 13.
18. Råddhoge är icke i kärlekenom; utan ful- kommenlig kärlek vthdrifwer råddhogan: ty rådd- hogen hafwer pino: men then ther rådes / han är icke fulkommen i kärlekenom.	
19. Älskom honom/ ty han hafwer först älskat oss.	
20. Om någor säger: Jagh älskar Gudh / och hatar sin broder/ han är en lögare *. Ty then ther icke älskar sin broder som han seer / huru kan han älska Gudh som han icke seer? *	* 1. Joh. 2: 4. * cap. 3 : 17.
21. Och thetta budet hafwe wij af honom / at then ther älskar Gudh/ han skal ock älska sin broder. *	* 3. Mos. 19:18. Matth. 23: 27.

Texten ur Karl XII från 1703 (Göteborgs universitetsbibliotek)

Texten i tre översättningar

1 Johannesbrevet 4:17-21 Bibel 2000

¹⁷ I detta har kärleken nått sin fullhet hos oss: att vi kan vara frimodiga på domens dag, ty sådan som Kristus är, sådana är vi i denna världen. ¹⁸ Rädsla finns inte i kärleken, utan den fullkomliga kärleken fördriver rädslan, ty rädsla hör samman med straff, och den som är rädd har inte nått kärlekens fullhet. ¹⁹ Vi älskar därför att han först älskade oss.

²⁰ Om någon säger: »Jag älskar Gud« men hatar sin broder, då ljugar han. Ty den som inte älskar sin broder, som han har sett, kan inte älska Gud, som han inte har sett. ²¹ Och detta är det bud som han har gett oss: att den som älskar Gud också skall älska sin broder.

1 Johannesbrevet 4:17-21 The Message på Svenska

Gud är kärlek. När vi gör oss hemmastadda i kärleken, då gör vi oss hemmastadda i livet med Gud, och Gud gör sig hemmastadd i oss. På det viset får kärleken fritt spelrum; den når sin fulla kraft i oss, så att vi inte behöver oroa oss på domedagen – vi får samma ställning i världen som Kristus. Kärleken har inte plats för rädsla. Den fulländad kärleken fördriver rädslan. Rädslan förlamar, och ett liv i rädsla – för döden, för domen – är därför ett liv där kärleken inte har nått sin fulla kraft ännu.

Men vi kommer att älska – älska och bli älskade. Först blev vi älskade; nu älskar vi. Han älskade oss först.

Om någon skryter med att han älskar Gud och sedan utan vidare sätter i gång med att hata någon av sina bördor eller systrar, då ljugar han. Om han inte kan älska dem han ser, hur ska han då kunna älska Gud, som han inte ser? Kristus bud är enkelt: För att älska Gud måste man älska människor. Det ingår. Man måste älska båda.

1 Johannesbrevet 4:17-21 Pilotöversättningen 2021

¹⁷ Genom detta har kärleken nått sin fullkomning hos oss: att vi kan vara frimodiga på domens dag, för sådan Jesus är, sådana är också vi i denna världen. ¹⁸ Rädsla finns inte i kärleken, utan den fullkomliga kärleken fördriver rädslan, eftersom rädslan hör ihop med straff, och den som är rädd har inte nått fullkomning i kärleken. ¹⁹ Vi älskar, därför att han först har älskat oss. ²⁰ De som säger: »Jag älskar Gud« men hatar sina syskon är lögnare. För de som inte älskar sina syskon, som de har sett, kan inte älska Gud, som de inte har sett. ²¹ Och detta bud har vi från honom: de som älskar Gud ska också älska sina syskon.